

Formatting Bilingual Documents

Shared Health Communications in Official Languages Policy (320.100.146) requires that all translated materials falling under the policy be printed and presented in a bilingual format.


A [bilingual format](#) means both the English and the French text exist on the same document.

Depending on the type or length of the document one or a combination of the following four formats can be used.

1a. Consecutive English/French text: This can be line-by-line; section-by-section; or a combination of the two dependent on complexity of the document. It may also integrate parallel dual column format (see section 2). The English line/section must be regular font, black, and preferably the French section should be in italics, in a different colour – generally blue. This allows for easier legibility and the contrasting colours allow the reader to visually distinguish the two languages at a glance. If colour printing is not a possibility, at minimum the French lines/sections must be in italics.

Note: The example below shows consecutive text in purple parentheses and parallel dual column text in blue parentheses

Example:



St-Boniface
Hôpital général • General Hospital

AUDIOVISUAL MEDIA RELEASE FORM
FORMULAIRE D'AUTORISATION POUR DOCUMENTS AUDIOVISUELS

St. Boniface General Hospital is seeking your consent to use material with which you have participated on the date: _____ Please complete the following:
Day / Month / Year

*L'Hôpital général Saint-Boniface aimerait obtenir votre consentement pour l'utilisation de documents audiovisuels auxquels vous avez participé le _____ jour de _____ 20___.
Veuillez remplir le questionnaire ci-dessous.*

Video Productions vidéo

Audio Productions audio

Photographs/Photographies

I agree that I have participated in the above and that it may be used for the following purposes:

- Hospital educational presentations / *Présentations éducatives à l'hôpital même*
- Educational presentations at other health care institutions / *Présentations éducatives dans d'autres institutions de soins de santé*
- Hospital publications / *Publications de l'hôpital*
- The news media / *Médias d'information*
- Other / *Autre*

Je reconnais avoir participé à la (aux) production(s) ci-dessus et je consens à ce que ces productions soient utilisées aux fins suivantes :

I hereby consent and authorize St. Boniface General Hospital to use the above specified materials in the precise manner indicated without further permission from me. In the case of material made available to the news media, I understand that St. Boniface General Hospital is not responsible for what the news media does or does not publish and I hereby release St. Boniface General Hospital from any claim whatsoever relating to the publication of the above specified materials.

Par la présente, j'autorise l'Hôpital général Saint-Boniface à utiliser les documents indiqués ci-dessus aux seules fins précisées et ce, sans autre permission de ma part. En ce qui concerne les documents rendus accessibles aux médias d'information, je comprends que l'Hôpital général Saint-Boniface n'est aucune-ment responsable de ce que les médias décident ou non de publier et, par la présente, je dégage l'Hôpital général Saint-Boniface de toute réclamation relative à la publication de ces documents.

Name / Nom : _____
 Address / Adresse : _____
 City / Ville : _____ Province : _____ Postal Code / Code postale : _____
 Signature : _____
 Witnessed by / Témoin : _____ Date : _____

Please indicate if you are / *Veuillez indiquer si vous êtes :*

Patient → Hospital ward or unit / *Salle ou unité* : _____
 Staff / *Membre du personnel* → Program / *Programme* : _____ Unit / *Unité* : _____
 Other (specify) / *Autre (préciser)* : _____

1b. Consecutive English/French text: All regional health record forms, on which the WRHA logo appears, requiring the signature of a patient, client, resident or proxy shall be in a bilingual format. The formatting shall be consecutive.

Example:



Hôpital St-Boniface Hospital

ADMISSION AGREEMENT

FORMULAIRE D'ADMISSION

MRN

Visit

PART I / PARTIE I

I request admission to St. Boniface General Hospital (SBGH). I understand and agree to the conditions outlined below.

Je demande à être admis(e) à l'Hôpital général Saint-Boniface (HGSB); j'ai pris connaissance des conditions énoncées ci-dessous et j'y consens:

1. I understand that SBGH educates and trains students from University, College and Hospital-based programs. Confidential information about my illness and its treatment may be shared with students. I may also be examined, tested and treated by students under the direction of their supervisor.
1. *Je reconnais que L'HGSB participe à l'éducation et à la formation d'étudiant(e)s inscrit(e)s à un programme universitaire, collégial ou hospitalier. Je reconnais que ces étudiant(e)s pourront avoir accès à certains renseignements de nature confidentielle concernant mon état et les traitements qu'il requiert. Je reconnais également que ces étudiant(e)s pourront procéder aux examens, tests et traitements nécessaires, sous la direction de leur surveillant(e).*
2. I agree to the disposition by the Hospital of any substances, tissues or parts which may be removed with the exception of products of conception. Disposition may include retention for the purposes of research, evaluation and teaching.
2. *Je consens à ce que l'Hôpital dispose de tous tissus, parties ou substances susceptibles d'être enlevés à l'exception des produits de conception, et les conserve à des fins de recherché, d'évaluation ou d'enseignement.*
3. I agree to pay the current daily rate for any extra hospital days incurred in the event I do not leave SBGH on the discharge date approved by my doctor, I understand the usual discharge time is 11:00 a.m.
3. *Au cas où je ne quitterais pas l'Hôpital à la date de sortie prévue par mon médecin, je consens à m'acquitter du tarif journalier de base pour chaque jour supplémentaire passé à l'HGSB. On m'a informé(e) que l'heure de départ est établie à 11.*
4. I understand that SBGH is a non-smoking facility, including all buildings and Hospital grounds. SBGH assumes no responsibility for any personal injury if I leave the grounds to smoke. I will be held responsible for any damages to equipment taken off the grounds.
4. *Je conviens que l'HGSB est un établissement sans fumée, ce qui comprend tous ses terrains et tous ses édifices, et que l'HGSB ne sera pas tenu responsable de toute blessure que je pourrais subir si je quitte les terrains de l'Hôpital pour fumer. Je serai tenu responsable des dommages à l'équipement que j'apporte à l'extérieur des terrains de l'Hôpital.*
5. I fully understand SBGH assumes NO RESPONSIBILITY for loss or damage to ANY personal items, for example: money, credit cards, jewellery, clothing, etc. that I wish to keep with me during my hospital stay. SBGH will not replace or reimburse me for any personal items if they are lost or damaged. SBGH STRONGLY RECOMMENDS THAT YOU HAVE ALL PERSONAL BELONGINGS AND VALUABLES PLACED FOR SAFEKEEPING UNTIL YOU LEAVE THE HOSPITAL.
5. *Je conviens que l'HGSB N'EST PAS RESPONSABLE de la perte ou du dommage D'AUCUN effet personnel,*



par exemple, argent, cartes de crédit, bijoux, vêtements, etc. que je souhaite conserver avec moi pendant mon séjour à l'hôpital. L'HGSB n'assure aucun remboursement ni remplacement d'effets personnels qui seraient perdus ou endommagés. L'HGSB VOUS RECOMMANDE VIVEMENT DE DÉPOSER AU COFFRE TOUS EFFETS PERSONNELS OU OBJETS DE VALEUR JUSQU'À VOTRE SORTIE DE L'HÔPITAL.

Signed this / Signé ce _____ day of / jour de _____ 20_____.

WITNESS TO SIGNATURE / TÉMOIN DE LA SIGNATURE

SIGNATURE OF PATIENT / SIGNATURE DU PATIENT

2. Parallel, Dual Column

This format is often used with letters, fact sheets, forms not requiring signatures, web pages, and can be used in combination with other formats.

Example:

<p>June 16, 2008</p> <p>Honourable Greg Selinger Minister responsible for French Language Services Room 103, Legislative Building 450 Broadway Avenue Winnipeg, Manitoba R3C 0V8</p> <p>Dear Honourable Selinger,</p> <p>In accordance with French Language Services Regulation 46/98 established under the Regional Health Authorities Act C.C.S.M. c. R34, attached please find the WRHA 2008 - 2013 French Language Services Plan submitted for your approval.</p> <p>The Plan aims to build upon the considerable successes of the 2001 WRHA FLS Plan by providing innovative and specific strategies to achieve the 10 proposed goals. These comprehensive goals all reinforce the continuous progression that will be required in order for the WRHA to fully realize the intent of our 5 FLS policies approved in 2005 – 2006. The Francophone public was consulted in 2007 to aid in the creation of this plan.</p> <p>The Winnipeg Health Region has made significant progress with respect to service delivery in French, all the while acknowledging there is more work to be done, particularly in the areas of policy, program delivery and employee support. This Plan will position the WRHA for further success by ensuring Francophones of Winnipeg can receive more and more of their health care services in their official language of choice.</p> <p>I will look forward to your comments regarding the WRHA 2008 – 2013 FLS Plan.</p> <p>Sincerely,</p> <p>Dr. Brian Postl Chief Executive Officer</p> <p>Copy: Honourable Greg Selinger Arlene Wilgosh Guy Jourdain Annie Bédard Charles Gagné Dr. Michel Tétreault Dana Mohr</p>	<p>16 juin 2008</p> <p>L'honorable Greg Selinger Ministre responsable des services en langue française Pièce 103, Palais législatif 450, avenue Broadway Winnipeg (Manitoba) R3C 0V8</p> <p>Monsieur le Ministre,</p> <p>Veillez trouver ci-joint le Plan des services en français de 2008-2013 de l'ORSW soumis à des fins d'approbation, conformément au <i>Règlement sur les services en français 46/98</i> adopté en vertu de la <i>Loi sur les offices régionaux de santé</i> (c. R34 de la C.P.L.M.).</p> <p>Le Plan vise à prendre appui sur le succès considérable du Plan des services en français de 2001 de l'ORSW en fournissant des stratégies novatrices et précises pour l'atteinte des dix objectifs proposés. Ces objectifs globaux renforcent les progrès continus qui seront requis afin que l'ORSW puisse pleinement réaliser l'intention de nos cinq politiques en matière de services en français approuvées en 2005-2006. La population francophone a été consultée en 2007 pour contribuer à l'élaboration de ce plan.</p> <p>La région sanitaire de Winnipeg a fait des progrès considérables en ce qui concerne la prestation de services en français, tout en reconnaissant qu'il reste du travail à faire, en particulier dans les domaines de l'exécution des programmes et de l'appui aux employés. Ce plan permettra à l'ORSW de se positionner de manière à accroître ses chances de succès, en s'assurant que les francophones de Winnipeg puissent recevoir de plus en plus de services de soins de santé dans la langue officielle de leur choix.</p> <p>Dans l'attente de vos commentaires sur le Plan des services en français de 2008-2013 de l'ORSW, je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, mes salutations distinguées.</p> <p>Le Président-directeur général,</p> <p>D^r Brian Postl</p> <p>c.c. : L'honorable Greg Selinger Arlene Wilgosh Guy Jourdain Annie Bédard, Charles Gagné D^r Michel Tétreault Dana Mohr</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- 3. Back-to-front.** English is on one side of the page, French is on the reverse. At the bottom of the English page the following statement should appear: Français au verso. At the bottom of the French page the following statement should appear: Anglais au verso.

This format is generally suitable for documents that are one page in length.

Parallel dual column text, as well as consecutive text can be integrated into a back- to-front format.

I can...

- listen, share and provide hope
- help you fully understand and plan for the treatment options that are right for you
- help you cope with cancer, face your fears, anxiety, sadness, anger and the loss of control many people struggle with
- help you with financial concerns, disability forms, transportation and getting other services you need
- help you talk to your family and friends about having cancer, especially your children and parents
- connect you with breast cancer survivors (peer support) who will give you information and support
- provide support to family members as well if needed
- help you to make sense of having cancer and how this will affect your life, your future, as well as your spirituality

Remember, counseling can help you to cope and to recover. Don't be afraid to reach out. "You are not alone, you are not the first, but you are unique".

To talk or to book an appointment call:

Stephanie Howard
Social Worker at the Breast Health Centre
Ph: 258-1004

Example (front):

Page Display



Coping with a Diagnosis of Breast Cancer

The diagnosis of breast cancer is a life-altering event. If you have just been told that you have breast cancer, you are likely anxious and scared about what this will mean for you and your family.

You may also be feeling overwhelmed with the tests, treatment options and medical terms that have been discussed with you. These feelings can be hard to deal with but they are common and normal in these circumstances.

Remember there is no “right way” or “wrong way” to deal with cancer. Not all people react the same way or need the same kind of services.

Sharing your feelings and concerns with others at this time can help. As the social worker at the Breast Health Centre, my job is to support you and your family and help you get through this difficult time. Here are some ways I can help you.

Example (back):



Winnipeg Regional Health Authority
Office régional de la santé de Winnipeg
Caring for Health À l'écoute de notre santé

Le cancer du sein : comment faire face au diagnostic

Lorsqu'on apprend qu'on a un cancer du sein, la vie change complètement. Si vous venez de l'apprendre, vous êtes probablement anxieux(ieuse) et effrayé(e) à l'idée de ce que cela va entraîner pour vous-même et pour votre famille.

Vous êtes peut-être aussi dépassé(e) par tous les tests et les différents traitements dont on vous a parlé et les termes médicaux que vous avez entendus. Ces sentiments peuvent être difficiles à gérer, mais ils sont normaux et répandus dans ces circonstances.

Souvenez-vous qu'il n'y a pas de « bonne » ou de « mauvaise » façon de réagir. Les personnes ne se comportent pas toutes de la même manière et n'ont pas toutes besoin des mêmes services.

Il peut être utile à ce stade de faire part de vos sentiments à quelqu'un. La travailleuse sociale au Centre de santé des seins est chargée de vous apporter le soutien, ainsi qu'à votre famille, et de vous aider pendant ces moments difficiles. La travailleuse sociale peut :

- vous écouter, vous parler et vous donner de l'espoir;
- vous aider à comprendre ce qu'on vous a dit et à faire les choix de traitement qui vous conviennent;
- vous aider à faire face au cancer, à vos craintes, votre anxiété, votre tristesse, votre colère ainsi qu'au sentiment de dérapage qui envahit plusieurs personnes;
- vous aider à régler vos problèmes financiers, à remplir vos formulaires d'assurance-invalidité, à trouver un moyen de transport ou à obtenir les autres services dont vous avez besoin;
- vous aider à parler de votre cancer avec votre famille, vos amis, et surtout vos enfants et vos parents;
- vous mettre en contact avec des personnes qui ont survécu au cancer du sein (groupe de soutien) et qui peuvent vous informer et vous appuyer;
- offrir un soutien à votre famille, au besoin;
- vous aider à comprendre ce que la maladie signifie pour votre vie, votre avenir, et votre vie spirituelle.

Le counselling peut vous permettre de faire face à la maladie et de guérir. N'ayez pas peur de tendre la main. Vous n'êtes pas seul(e), vous n'êtes pas le(la) premier(ière), mais vous êtes unique.

Si vous voulez parler ou prendre rendez-vous avec la travailleuse sociale, appelez :

Stephanie Howard
Travailleuse sociale au Centre de santé des seins
Tél : 258-1004
Sans frais au Manitoba : 1 888 501-5219

Anglais au verso

- 4. Head-to-Tail:** Each version is upside down in relation to the other. Generally used for 2-, 3-, or 4-fold brochures and other booklet or report formats.

Parallel dual column text, as well as consecutive text can be integrated into a head- to-tail format.

Example:



Example cont.

QU'EST-CE QUE LE LYMPHOÈME ?

Le système lymphatique fait partie de la circulation générale. Tout le sang oxygéné est dirigé vers les tissus dans les artères, mais seulement environ 80% du fluide retourne dans les veines, les 20% restant retournent dans les vaisseaux lymphatiques sous forme de lymphoécite ou de fluide lymphatique. Ces fluides rejoignent avant de se diriger vers le cœur.

Lorsqu'on enlève les ganglions des aisselles par voie de chirurgie ou qu'on les traite par radiothérapie, on peut compromettre les systèmes de drainage de la région. Le moment de commencer à subir des effets dépend de la façon dont la chirurgie ou de la radiothérapie a été conduite sur les ganglions. Le recours à la chirurgie et à la radiothérapie peut entraîner des dommages au drainage lymphatique peut être considérablement plus de veines.

La lymphoécite accumulée dans les tissus si elle ne trouve pas une autre voie de circulation. Le mot LYMPHOÈME est le terme médical pour décrire l'enture qui en résulte dans un bras, un sein ou la paroi de la cage thoracique.

QU'EST-CE QUE LE LYMPHOÈME ?

WHAT IS LYMPHEDEMA?

The lymphatic system is part of the general circulation. 100% of the oxygenated blood is sent to the tissues in arteries but only about 80% of the fluid returns in veins and the last 20% returns in the lymphatic vessels as lymph or lymphatic fluid. These two parts rejoin prior to entering the heart.

When lymph nodes in the armpit are removed surgically or treated with radiation treatment, the system may be compromised. The degree of damage is dependent on the type and extent of lymph node surgery and/or radiation. When both are used there is more risk of significant damage to the lymphatic drainage.

If it does not find an alternate pathway, the lymph collects in the tissues. LYMPHEDEMA is the medical term used to describe the swelling that may occur as a result in the arm, breast, or chest wall.

WHY DOES IT HAPPEN?

It may occur soon after surgery or may not occur until years later. An injury or infection may trigger the onset. It is more common if you are overweight. It is impossible to tell exactly who will or who will not develop it, so you cannot always prevent LYMPHEDEMA but you can certainly reduce your risk of developing it.

LYMPHEDEMA is a chronic condition that cannot be cured but can be managed with treatment.

POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS SUR LYMPHOÈME.

Centre des antécédents du sein ORSW

400, avenue Tache, pièce 100
Winnipeg (Manitoba), R2H 3C3
Téléphone : (204) 235-3906
Sans frais : 1-888-510-5219

Catherine Russell BSc, en physiothérapie

Praticienne agréée en drainage lymphatique manuel et en thérapie de congestion combinée
204-893-3284

Wanda Guenther MSc, orthopédiste et physiothérapeute

Praticienne agréée en drainage lymphatique manuel et en thérapie de congestion combinée
204-837-0428

Centre Hope du cancer du sein

169, avenue Wolseley
Winnipeg (Manitoba) R3G 1C3
0 808-884 (204)

National Lymphedema Network

www.lymphnet.org (en anglais seulement)

FOR ADDITIONAL INFORMATION ABOUT LYMPHEDEMA

WRHA Breast Health Centre

100 - 400 Tache Avenue

Winnipeg, MB R2H 3C3

204-235-3906

Toll free: 1-888-501-5219

Catherine Russell BPT,

Certified in Manual Lymph Drainage and Combined Decongestive Therapy

204-235-3694

Wanda Guenther RMT,

Certified in Manual Lymph Drainage and Combined Decongestive Therapy

204-837-0428

Breast Cancer Centre of Hope

691 Wolseley Avenue

Winnipeg, MB R3G 1C3

(204) 788-8080

National Lymphedema Network

www.lymphnet.org

Long Documents:

In instances where the length of the document, (generally in excess of 10 pages) warrants, separate unilingual version may be created with permission from French Language Services. Examples may include resource manuals, cookbooks, exercise guides, etc.

Cross reference must be made on each one as to where the document in the other language is available.

For example: On the English version you would print: Pour une version française téléphonez au : ou rendez vous au site Web de l'ORSW www.winnipeghealthregion.ca

On the French version you would print: For an English version, call_or go the WRHA website at www.winnipeghealthregion.ca

You must receive permission from French Language Services to print separate unilingual versions. At that time the appropriate cross reference wording can be discussed.

Who Does What?

Formatting and printing of the documents is the responsibility of and at the cost of the program that created the document. French Language Services translates the documents generally at no charge and returns them to you. (For more information please see "Translation Requests".) FLS cannot format your documents for you, however we are available to help you determine which format is best, discuss any difficulties you may be experiencing, and to review your layouts as necessary.